



Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 564

Pretoria, 6 June
Junie 2012

No. 35396

N.B. The Government Printing Works will not be held responsible for the quality of "Hard Copies" or "Electronic Files" submitted for publication purposes



9771682584003



AIDS HELPLINE: 0800-0123-22 Prevention is the cure

CONTENTS**INHOUD**

| No. | Page No. | Gazette No. | No. | Bladsy No. | Koerant No. |
|--|-------------|----------------|---|---------------|----------------|
| GOVERNMENT NOTICE | | | GOEWERMENTSKENNISGEWING | | |
| South African Revenue Service | | | Suid-Afrikaanse Inkomstediens | | |
| <i>Government Notice</i> | | | <i>Goewermentskennisgewing</i> | | |
| 423 | | | 423 | | |
| Income Tax Act (58/1962): Protocol amending the agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles for the Avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income..... | | | Inkomstebelastingwet (58/1962): Protokol tot wysiging van die ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Seychelle vir die Vermyding van dubbelbelasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste..... | | |
| | 2 | 35396 | | 3 | 35396 |

GOVERNMENT NOTICE
GOEWERMENTSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE
SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 423

6 June 2012

INCOME TAX ACT, 1962

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SEYCHELLES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Protocol amending the agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the Republic of Seychelles and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article XV of the Agreement that the date of entry into force is 15 May 2012.

No. 423

6 Junie 2012

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962**PROTOKOL TOT WYSIGING VAN DIE OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK SEYCHELLE VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELBELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Protokol vir die vermyding van dubbelelasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking to belastings op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Republiek Seychelle en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel XV van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 15 Mei 2012 is.

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles, desiring to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Cape Town on 26 August 1998 (in this Protocol referred to as “the Agreement”),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

Article 3 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the full stop at the end of subparagraph (g) of paragraph 1 and substituting a semicolon; and
- (b) adding after subparagraph (g) of paragraph 1 the following subparagraphs:
 - “(h) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - (i) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business.”

Article II

Article 4 of the Agreement is amended by deleting paragraph 1 and substituting the following:

- “1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.”

PROTOKOL TOT WYSIGING VAN DIE OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK SEYCHELLE VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELBELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

AANHEF

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Seychelle het, uit 'n begeerte om die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbelbelasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste, wat op 26 Augustus 1998 te Kaapstad onderteken is (in hierdie Protokol "die Ooreenkoms" genoem), te wysig,

SOOS VOLG OOREENGEKOM:

Artikel I

Artikel 3 van die Ooreenkoms word gewysig deur:

- (a) die punt aan die einde van subparagraaf (g) van paragraaf 1 te skrap en dit deur 'n kommapunt te vervang; en
- (b) die volgende subparagraawe na subparagraaf (g) van paragraaf 1 by te voeg:
 - "(h) sluit die uitdrukking "besigheid" in die verrigting van beroepsdienste en van ander werksaamhede van 'n onafhanklike aard;
 - (i) is die uitdrukking "onderneming" van toepassing op die dryf van enige besigheid."

Artikel II

Artikel 4 van die Ooreenkoms word gewysig deur paragraaf 1 te skrap en dit deur die volgende paragraaf te vervang:

- "1. Vir die doeleindes van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat" 'n persoon wat ingevolge die wette van daardie Staat aanspreeklik is vir belasting daarin as gevolg van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander kriterium van soortgelyke aard, en sluit dit ook daardie Staat en enige staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan in. Hierdie uitdrukking sluit egter nie 'n persoon in nie wat in daardie Staat belastingpligtig is net ten opsigte van inkomste uit bronne in daardie Staat."

Article III

Article 5 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the full stop at the end of subparagraph (b) of paragraph 3 and substituting a semicolon; and
- (b) adding after subparagraph (b) of paragraph 3 the following subparagraph:
 - “(c) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within the Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.”

Article IV

Article 6 of the Agreement is amended by deleting paragraph 4 and substituting the following:

- “4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.”

Article V

The Contracting States agree that in the event of South Africa abolishing its current system of taxation at company level of dividends declared and introducing a system of taxation at shareholder level of dividends declared, Article 10 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

“Article 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

Artikel III

Artikel 5 van die Ooreenkoms word gewysig deur:

- (a) die punt aan die einde van subparagraaf (b) van paragraaf 3 te skrap en dit deur 'n kommapunt te vervang; en
- (b) die volgende subparagraaf na subparagraaf (b) van paragraaf 3 by te voeg:
 - "(c) die verrigting van beroepsdienste of ander werksaamhede van 'n onafhanklike aard deur 'n individu, maar slegs waar daardie dienste of werksaamhede in die Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 183 dae in 'n twaalfmaandetydperk te bowe gaan."

Artikel IV

Artikel 6 van die Ooreenkoms word gewysig deur paragraaf 4 te skrap en dit deur die volgende te vervang:

- "4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming."

Artikel V

Die Kontrakterende State kom ooreen dat, in die geval waar Suid-Afrika sy huidige stelsel afskaf van belasting op maatskappyvlak op dividende verklaar en 'n stelsel instel van belasting op aandeelhouervlak op dividende verklaar, Artikel 10 van die Ooreenkoms geskrap word en deur die volgende vervang word:

"Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan deur daardie ander Staat belas word.
2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar as die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, oorskry die belasting aldus gehef—
 - (a) nie 5 persent van die bruto bedrag van die dividende nie, indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is wat minstens 10 persent van die kapitaal van die dividendbetalende maatskappy hou; of
 - (b) in alle ander gevalle, nie 10 persent van die bruto bedrag van die dividende nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet by onderlinge ooreenkoms besluit oor die wyse van toepassing van hierdie beperkings.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die wins waaruit die dividende betaal word nie.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.”

Article VI

Article 11 of the Agreement is amended by deleting paragraphs 3 and 4 and substituting the following:

“3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.”

Article VII

Article 12 of the Agreement is amended by deleting paragraphs 3 and 4 and substituting the following:

“3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

3. Die uitdrukking "dividende" soos dit in hierdie Artikel gebruik word, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regs persoonse regte wat onderhewig is aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele ingevolge die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die aandeelhouding ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, wins of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Staat geen belasting op die dividende wat deur die maatskappy betaal word nie, uitgesonderd in soverre sodanige dividende aan 'n inwoner van daardie ander Staat betaal word of in soverre die aandeelhouding ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak wat in daardie ander Staat geleë is, en onderwerp hy ook nie die maatskappy se onuitgekeerde wins aan 'n belasting op onuitgekeerde wins nie, selfs al bestaan die dividende wat betaal word of die onuitgekeerde wins in geheel of gedeeltelik uit wins of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan."

Artikel VI

Artikel 11 van die Ooreenkoms word gewysig deur paragrawe 3 en 4 te skrap en dit deur die volgende te vervang:

- "3. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.
4. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak gedra word, word sodanige rente egter geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is."

Artikel VII

Artikel 12 van die Ooreenkoms word gewysig deur paragrawe 3 en 4 te skrap en dit deur die volgende te vervang:

- "3. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.”

Article VIII

Article 13 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting paragraph 2 and substituting the following:
- “2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.”;
- (b) adding after paragraph 3 the following paragraph:
- “4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.”; and
- (c) renumbering the existing paragraph “4” as “5” and inserting the words “of this Article” after the words “preceding paragraphs” in the second line of the renumbered paragraph 5.

Article IX

Article 14 is deleted in its entirety.

Article X

Article 15 of the Agreement is amended by deleting subparagraph (c) of paragraph 2 and substituting the following:

- “(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.”

4. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het waaraan die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is en sodanige tantième deur sodanige permanente saak gedra word, word sodanige tantième egter geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is."

Artikel VIII

Artikel 13 van die Ooreenkoms word gewysig deur:

- (a) paragraaf 2 te skrap en dit deur die volgende paragraaf te vervang:

"2. Wins uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, insluitende sodanige wins uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel), kan in daardie ander Staat belas word.";

- (b) die volgende paragraaf na paragraaf 3 in te voeg:

"4. Wins wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word uit die vervreemding van aandele wat meer as 50 persent van hulle waarde regstreeks of onregstreeks verkry uit onroerende eiendom wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word."; en

- (c) die bestaande paragraaf "4" te hernoem as "5", en die woorde "van hierdie Artikel" in te voeg ná die woorde "voorgaande paragrawe" in die tweede reël van die hernoemde paragraaf 5.

Artikel IX

Artikel 14 word in sy geheel geskrap.

Artikel X

Artikel 15 van die Ooreenkoms word gewysig deur subparagraaf (c) van paragraaf 2 te skrap en dit deur die volgende paragraaf te vervang:

- "(c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak wat die werkgewer in die ander Staat het nie."

Article XI

Article 17 of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the words "Articles 7, 14 and 15" in the first line of paragraph 1 with the words "Articles 7 and 15"; and
- (b) replacing the words "Articles 7, 14 and 15" in the fourth line of paragraph 2 with the words "Articles 7 and 15".

Article XII

Article 22 of the Agreement is amended by deleting paragraph 2 and substituting the following:

- "2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply."

Article XIII

Article 23 of the Agreement is amended by deleting subparagraph (b) of paragraph 1 and substituting the following:

- "(b) In South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Seychelles tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Seychelles, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income."

Artikel XI

Artikel 17 van die Ooreenkoms word gewysig deur:

- (a) die woorde "Artikel 7, 14 en 15" in die eerste reël van paragraaf 1 deur die woorde "Artikels 7 en 15" te vervang; en
- (b) die woorde "Artikel 7, 14 en 15" in die derde tot vierde reël van paragraaf 2 deur die woorde "Artikels 7 en 15" te vervang."

Artikel XII

Artikel 22 van die Ooreenkoms word gewysig deur paragraaf 2 te skrap en dit deur die volgende te vervang:

- "2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie op inkomste van toepassing nie, uitgesonderd inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing."

Artikel XIII

Artikel 23 van die Ooreenkoms word gewysig deur subparagraaf (b) van paragraaf 1 te skrap en dit deur die volgende te vervang:

- "(b) In Suid-Afrika, behoudens die bepalings van die Suid-Afrikaanse reg betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika (wat nie die algemene beginsel hiervan raak nie), word Seychelle-belasting wat deur inwoners van Suid-Afrika betaal word ten opsigte van inkomste wat in Seychelle belasbaar is, ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms afgetrek van die belastings wat ingevolge die Suid-Afrikaanse fiskale reg verskuldig is. Sodanige aftrekking mag egter nie meer wees nie as 'n bedrag wat tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar in dieselfde verhouding staan as waarin die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan."

Article XIV

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

6. The competent authorities of the Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article.”

Artikel XIV

Artikel 26 van die Ooreenkoms word geskrap en deur die volgende vervang:

"Artikel 26

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat voorsienbaar tersaaklik is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of vir die administrasie of afdwinging van die landsreg rakende belastings van alle soorte en beskrywings wat namens die Kontrakterende State of hulle staatkundige onderverdelings of plaaslike owerhede gehef word, in soverre die belasting daarkragtens nie strydig met die Ooreenkoms is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikels 1 en 2 beperk nie.

2. Enige inligting wat ingevolge paragraaf 1 deur 'n Kontrakterende Staat ontvang word, word as geheim gehanteer op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry is, en word slegs openbaar gemaak aan persone of owerhede (insluitende howe en administratiewe liggame) gemoeid met die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging ten opsigte van, of die beslissing van appèlle met betrekking tot die belastings in paragraaf 1 bedoel, of met toesig oor voorgaande. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting in openbare hofverrigtinge of in regterlike beslissings openbaar maak.

3. In geen geval word die bepalings van paragrafe 1 en 2 so uitgelê nie dat dit 'n verpligting op 'n Kontrakterende Staat lê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat in stryd is met die wette en administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verskaf wat nie kragtens die wette of in die gewone loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat bekombaar is nie;
- (c) inligting te verskaf wat enige handels-, sake-, nywerheids-, kommersiële of beroepsgeheim of handelsproses sou openbaar maak, of inligting te verskaf waarvan die openbaarmaking strydig met die openbare beleid (*ordre public*) sou wees.

4. Indien inligting ooreenkomstig hierdie Artikel deur 'n Kontrakterende Staat versoek word, gebruik die ander Kontrakterende Staat sy eie inligtingversamelmaatreëls om die verlangde inligting te verkry, selfs al het daardie ander Staat nie sodanige inligting vir sy eie belastingdoeleindes nodig nie. Die verpligting vervat in die voorgaande sin is onderworpe aan die beperkings van paragraaf 3, maar daardie beperkings word in geen geval so uitgelê dat dit 'n Kontrakterende Staat toelaat om die verskaffing van inligting van die hand te wys bloot omdat hy geen huishoudelike belang by sodanige inligting het nie.

5. In geen geval word die bepalings van paragraaf 3 so uitgelê nie dat dit 'n Kontrakterende Staat toelaat om die verskaffing van inligting van die hand te wys bloot omdat die inligting gehou word deur 'n bank, 'n ander finansiële instelling, 'n benoemde of persoon wat in 'n volmag- of 'n vertrouenshoedanigheid optree, of omdat dit op eienaarsbelange in 'n persoon betrekking het.

6. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet oor die wyse van toepassing van hierdie Artikel ooreenkom."

Article XV

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol, which shall form an integral part of the Agreement. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Protocol shall apply from the date of introduction of the system of taxation at shareholder level of dividends declared.

Article XVI

This Protocol shall remain in force as long as the Agreement signed on 26 August 1998, remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria, on this 4th day of April in the year 2011.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SEYCHELLES**

Artikel XV

1. Elk van die Kontrakterende State moet die ander langs diplomatieke weg skriftelik kennis gee van die afhandeling van die prosedures wat sy reg vereis om hierdie Protokol, wat 'n integrale deel van die Ooreenkoms sal uitmaak, in werking te stel. Die Protokol tree in werking op die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. Die bepalings van die Protokol is van toepassing vanaf die datum van instelling van die stelsel van belasting op aandeelhouervlak op dividende verklaar.

Artikel XVI

Hierdie Protokol bly van krag so lank as wat die Ooreenkoms wat op 26 Augustus 1998 onderteken is, van krag bly.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Protokol in twee oorspronklike eksemplare in die Engelse taal, waarvan albei tekste ewe outentiek is, onderteken en geseël het.

GEDOEN te Pretoria, op hede die 4de dag van April in die jaar 2011.

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK SEYCHELLE**

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001
Publications: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510
Advertisements: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504
Subscriptions: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737
Cape Town Branch: Tel: (021) 465-7531

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaatsak X85, Pretoria, 0001
Publikasies: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510
Advertensies: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504
Subskripsies: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737
Kaapstad-tak: Tel: (021) 465-7531